

阿拉伯研究

丁隆 黄慧 等编著



中国商务出版社

CHINA COMMERCIAL PRESS

阿拉伯研究

丁隆 黄慧等 编著



中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯研究/丁隆等编著. —北京: 中国商务出版社,
2007. 6

ISBN 978-7-80181-705-1

I. 阿… II. 丁… III. 阿拉伯国家—研究 IV. K937.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 092643 号

阿拉伯研究

丁隆 黄慧 等编著

中国商务出版社出版

(北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010—64269744 (编辑室)

010—64245984 (发行部)

零售、邮购: 010—64263201

网址: www.cctpress.com

E-mail: cctp@cctpress.com

北京中商图出版物发行有限责
任公司发行

三河市汇鑫印务有限公司印刷

850 毫米×1168 毫米 大 32 开本

14 印张 364 千字

2007 年 6 月 第 1 版

2007 年 6 月 第 1 次印刷

ISBN 978-7-80181-705-1

F·1032

定价: 30.00 元

版权所有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

前 言

随着我国建设创新型社会进程的不断加快，以及高等教育体制改革的逐步深入，高校人才培养，学术研究以及服务社会的三大功能越发凸显。研究生培养制度正是体现这些功能的一个很好的契合点。因为它既能反映高校人才培养的层次，又能体现其学术研究水平。而且，这些研究成果能否迅速转化为推动社会、经济发展的生产力，也成为大学社会服务水平的重要体现。

对外经济贸易大学阿拉伯语专业始建于1954年，是全国高等院校中较早开设的阿拉伯语专业。阿语专业师资力量较强。现有教授4名、副教授3名。

50多年来，阿拉伯语专业为涉外部门，特别是涉外经贸部门和企业培养了大批精通专业外语与经贸知识的复合型人才。

1999年，阿拉伯语专业开始招收阿拉伯语言文学硕士研究生，设阿拉伯语语言文学、阿拉伯文化、中东问题研究等多个研究方向。经过几年来的探索和实践，研究生教育水平稳步提高。

阿拉伯语专业重视研究生科研能力的提高，鼓励研究生积极参加学术研究，创造具有理论意义和实践意义的研究成果。为此，阿语专业进一步加大对研究生参与科研活动的支持力度，并取得了显著的成效。

为总结研究生人才培养、学术研究的经验，进一步凝练学科方向、加强学科建设、培养学术新人，我们遴选部分优秀硕士研究生毕业论文，编辑成这部论文集。论文的研究领域涵盖

阿拉伯语语言文学、阿拉伯文化研究，以及阿拉伯社会、中东问题研究等内容，研究视角新颖，研究方法上也有一些创新。由于水平所限，错讹之处在所难免，敬请各位专家学者和同行不吝指教。

编 者

2007 年 5 月

目 录

阿拉伯语言研究

- 阿拉伯语与汉语比喻辞格比较研究 张 薇 (2)
参考文献 (66)

阿拉伯文学研究

- 娜齐克·梅拉伊卡的自由体新诗创作研究 ... 朵宸颀 (70)
参考文献 (131)
阿拔斯前期波斯文学对阿拉伯文学的影响 ... 黄 慧 (134)
参考文献 (208)

阿拉伯文化研究

- 也门在伊斯兰教创立时期的历史作用 马凤雅 (214)
参考文献 (260)
商业文化对阿巴斯前期诗歌的影响 段智婕 (263)
参考文献 (317)

阿拉伯国情研究

- 中东石油与我国能源发展战略 丁 隆 (322)
参考文献 (387)
沙特民主化进程中的女性话语 秦丽峰 (389)
参考文献 (439)



阿拉伯语言研究

阿拉伯语与汉语比喻辞格比较研究

张 薇

〔摘要〕 比喻是人类语言中一种重要的表达手段。无论是口头交际还是书面写作，无论是在中国还是在外国，比喻都是人们乐于运用的一种辞格，也是在研究中最为详细的一种辞格。

本文将对阿拉伯语和汉语（以下简称阿汉）比喻辞格进行历时性和共时性的比较，深入探讨语言背后的社会文化成因。首先对阿汉比喻辞格研究进行历时性比较，对中阿比喻理论的历史渊源、发展和现状进行综合性评述并加以对比。虽然两者发展的时间、阶段不尽相同，但是都根植于辩说环境里且发展的轨迹相似，这从一个侧面反映出阿拉伯民族和中华民族的思维既有相异性又有相似性，因而比喻在两种不同的语言中才会显现出共性和个性的交织。

接着对两者进行共时性的比较，引用大量现实生活以及文学作品中的实例，既在理论层面对比喻的定义分类、结构形式进行比较，又在实践层面对其在社会生活、言语表达中的具体应用进行比较。“形的相似，质的不同”是阿汉比喻共同的灵魂，它们在结构和用法上基本相同，在审美方面也有极大的共性。但是语言特点的不同、民族文化的差异又使得阿汉比喻在结构、运用以及设喻上互有参差。

最后，在比较的基础上分别从语言体系和认知心理的角度出发深入探讨成因，体会游牧文化与农耕文化、伊斯兰教和佛教思

想在阿汉比喻辞格中留下的深刻印记。

阿汉比喻辞格的对比,有助于揭示阿汉比喻的内在规律,并深入了解两个民族的文化和思维。将研究成果应用到阿语教学中,可以达到理论与实践的高度结合。

绪 论

比喻辞格属于修辞学的范畴,它是增强语言艺术表达效果的重要修辞手段之一,也是人类认识世界必不可少的语言表达手段。各种民族语言中都有大量丰富多彩的比喻,因此比喻具有“全球性”或“相似性”。由于各个民族的语言各有其特点,思维认识有差异,文化地域环境有区别,从而又产生比喻使用上的差异。这就为我们进行阿拉伯语和汉语(以下简称阿汉)比喻对比研究提供了基础和可能。

阿拉伯语比喻同汉语的比喻有着诸多相似之处,虽然在分类、设喻等方面上又互有参差,但是双方存在着相同或者相似的修辞思维和表达形式。另一方面,阿拉伯语和汉语分别属于闪含语系和汉藏语系两种不同的语系,在词的构成、词形变化、句法结构和词序等方面均存在很大的差异。同时,双方历史发展不同,文化背景不同,风俗习惯和生活环境相异,甚至美学观念也有所差别,因而在比喻的结构上和运用范围上都有差异。既然阿汉两种语言在比喻辞格上存在着非常相似的现象,而两者在相似之中又有各自的特点,那么把它们加以对比,进行研究,就很有必要了。

此外,形成于20世纪50年代的对比语言学已经逐步形成了自己独特的体系,具有很高的理论价值和应用价值,越来越受到语言学家们的关注。在英汉语言对比研究蓬勃发展的带动下,许多语种与汉语的对比研究工作都取得了不同程度的进展。相对而

言,国内的阿汉语言对比研究尚处初创时期,仅有为数不多的论文对阿汉语法、句式等做了对比,许多方面至今仍是空白。因此,选择阿汉比喻辞格进行对比研究也是很有意义的。

迄今为止,许多学者都对包括比喻辞格在内的阿拉伯语修辞学进行过研究。

葛铁鹰先生于1983年编著的《阿拉伯语修辞浅说》(油印本)在国内第一次系统介绍了阿拉伯语修辞学。其中在第十四小节中论述了比喻的定义、组成部分及分类,并同汉语比喻在类别上做了简要的比较。

余章荣先生主编的《阿拉伯语修辞》一书,按照传统阿语修辞学的体系进行了论述。其中在第二部分“形象修辞”的第一章“比喻”中,从比喻的构成、种类、修辞作用、应用原则等几方面对其进行了论述。^①

周烈、蒋传瑛先生所著的《阿拉伯语与阿拉伯文化》中的第四章“从《一千零一夜》看比喻的文化特色”,以《一千零一夜》中出现的部分比喻为例,“反映出阿拉伯人的风俗习惯,阿拉伯民族的文化传统”。并在谈及“阿拉伯人常用火、用燃烧来比喻强烈的爱情,以及对恋人和亲友的思念”时,对比提到“我国人民常用流水、长夜,来比喻思念,但用火、用燃烧来比喻的也有”。^②

在陈中耀、虞晓贞、周文巨先生所著的《阿拉伯语语言与修辞》第四章“阿拉伯语修辞学”的第二节“辞巧学”中就比喻的组成部分、分类、常见形式以及目的做了论述。^③

① 余章荣主编:《阿拉伯语修辞》,北京:外语教学与研究出版社,1993年版,第142~171页。

② 周烈,蒋传瑛著:《阿拉伯语与阿拉伯文化》,北京:外语教学与研究出版社,1998年版,第72~93页。

③ 陈中耀,虞晓贞,周文巨著:《阿拉伯语语言与修辞》,上海:上海外语教育出版社,2001年版,第378~387页。

谢秩荣先生所著的《阿拉伯语修辞新探》是一部现代阿拉伯语修辞学著作，系统地研究了语境、文化、变异以及语音、词语、句式和语体。其中第三章“文化与修辞”论述了修辞与文化语境的密切关系。^①

在吴根福先生发表于《阿拉伯世界》1995年第2期的文章《试谈阿拉伯语比喻与阿拉伯文化的关系》中，作者从阿拉伯语比喻中喻体内容的角度分别就阿拉伯民族的信仰、生活环境以及民族心理三个方面对阿拉伯语与阿拉伯文化的关系进行了分析，并提出语言的研究“不能抱残守缺地局限在语言本身，必须扩大研究范围，让语言现象跟其他社会现象和意识形态联系起来，充分发挥语言的功能。”^②

此外，不少学者在他们所发表的语言学相关论著或论文中，也对阿拉伯语比喻修辞格有过论述。但是，多数论文只是单从阿拉伯语比喻辞格的结构、分类、句式等方面进行静态的研究，将比喻现象置于文化背景中的动态研究只是凤毛麟角，而将其与汉语比喻进行对比的研究更是少之甚少。翻阅近年阿语界出版的有关论文、论著，尚未发现涉及阿汉比喻辞格对比的较为系统的研究和论述。因此，专门就阿汉比喻辞格进行深入细致的对比研究，可以揭示阿汉比喻的内在规律，找出共性，分清差异，并在此基础上深入解析差异产生的原因。

本文在某种程度上既是对前人和近期该领域研究成果的梳理和小结，又是笔者对前期研究的进一步深入，当然这也是初步的、粗浅的。本文将应用对比语言学、认知语言学、美学等理论对比分析阿汉比喻，描述两者的异同并探讨其形成的社会文化成

① 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002年版，第73~94页。

② 吴根福：《试谈阿拉伯语比喻与阿拉伯文化的关系》，上海：《阿拉伯世界》，1995年第2期，第78~79页。

因。同时,将研究的成果应用于阿语的教学,加深学生对阿汉两种语言的认识与理解,提高对文学作品中比喻现象的欣赏能力,在交谈或写作过程中自觉地运用更加纯正、精确、适合的措辞,力求翻译的“信、达、雅”。对阿汉比喻辞格的比较研究,既具有一定的理论意义又具有一定的实用价值。

文中例句除笔者平时积累所得外,其中绝大多数阿拉伯语谚语比喻的例句来源于杨言洪教授主编的《阿拉伯语汉语成语谚语辞典》,另有部分中阿比喻例句选自修辞著作、文学作品以及个别前辈师长的学术论文。由于量大,文中都不再作详细标注。

第一章 比喻辞格研究的历时性比较

修辞学是研究如何在言语交际过程中,根据具体的语言环境,恰当地运用语言,以取得理想交际效果的规律的科学。比喻是一种常见的修辞格,属于修辞学的范畴。

比喻,也称譬喻,即打比方,它是根据事物之间的相似点,用乙事物来说明或描摹甲事物。南宋文人陈骙在《文则》中论述比喻的作用时说:“易之有象,以尽其意,诗之有比,以达其情。文之作也,可无喻乎?”^① 亚里士多德在《修辞学》中说:“隐喻字最能使风格显得明晰,令人喜爱,并且使风格带上异乡情调,此中奥妙是无法向别人请教的。”^② 而阿拉伯修辞学的一代宗师朱尔加尼在《修辞奥秘》中认为比喻“把高深的化作浅

① [南宋]陈骙:《文则》。转引自冯广艺著:《汉语比喻研究史》,武汉:湖北教育出版社,2002年版,第125页。

② [古希腊]亚里士多德著,罗念生译:《修辞学》,上海:上海人民出版社,2006年版,第165页。

显的,把抽象的比喻成具体的,而且本体喻体之间的差别越大,产生的修辞效果就越强烈。”^①可见,从古至今,从中国到国外,几乎所有语言学家都认为比喻的作用是举足轻重、不可忽视的。

比喻是世界各民族语言中运用最为广泛的修辞手法,因而也是被研究最为详细的一个领域。现代生物学的发现告诉我们,人类在寻求相似性的过程中,会本能地用旧的经历去与新的经历进行比较,这就为比喻现象古老而悠久的历史提供了原始依据。

第一节 中国学者对比喻辞格的研究

早在两千多年前的中国,善譬的惠施就曾说:“以其所知谕其所不知而使人知之。”^②这便是对比喻作用最概括的说明。由于比喻物所具有的相似点、本体和喻体之间存在有形或无形的联系,我国历来把比喻看成是加强语言形象的重要修辞手段之一。^③

先秦时期是我国比喻理论和比喻实践的源头。先秦诸子的作品中大量运用比喻来说明事理,先秦诗歌的代表作《诗经》和《楚辞》中的比喻更是俯拾即是。孔子、荀子、庄子、墨子、韩非子等都对比喻进行了不同程度、不同侧面的论述,因而汉语比喻理论从一产生就富有独特的内涵和较高的学术价值。我国最早出现“譬”的是《诗经》,最早给“譬”下定义的是墨子,他认为,譬喻的作用是用他一事物来说明这一事物。先秦时期的学

① 谢秩荣著:《阿拉伯语修辞新探》,北京:中国对外翻译出版公司,2002年版,第10页。

② [西汉]刘向:《说苑·善说》。转引自冯广艺著:《汉语比喻研究史》,武汉:湖北教育出版社,2002年版,第62页。

③ 本节内容参阅了冯广艺著:《汉语比喻研究史》,武汉:湖北教育出版社,2002年版。

者惠施认为，比喻的手法是说者用自己知道的事物作比，来说明对方所不知道的事物。比喻的作用是使对方明白，易于理解。

汉代对比喻手法的论述比先秦深入一步，不仅涉及比喻的定义、作用，而且扩大了比喻的范围，并谈到如何使用比喻，兼及论述比喻产生的原因。先秦论比喻多指谈说之术，而汉代进而扩展到诗歌范围内的比喻。如《诗大序》指出：“故诗有六义焉：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。”其中的“比”就是比喻。郑众所说的“比者，必放于物也”，也就是打比方的意思。在《诗经》里，譬只是比喻，兴只是借他物来起兴，而东汉的王逸却把比喻和起兴结合起来，使比兴有了新的发展。这一时期关于比喻的论说，是以后比喻理论的基础。

魏晋南北朝是一个动乱的时期，刘勰的《文心雕龙》是我国修辞学史上的一座里程碑，它标志着中国古代修辞学理论已臻成熟。他的比喻学说是比较完整且有一定的体系性的，论述了比喻的定义、表现形态、分类，探讨了比喻的运用问题，提出了比喻的“以切至为贵”的观点，还强调了比喻的功用。在比喻研究史上具有重要的里程碑意义。

继刘勰的《文心雕龙》之后，宋代陈骙的《文则》对比喻的论说在我国的修辞学史上又可称为另一个里程碑，标志着我国古代比喻理论的成熟。他把比喻分为十类：直喻、隐喻、类喻、诘喻、对喻、博喻、简喻、详喻、引喻、虚喻。虽然随着研究的深入，他对十喻的界定和分类并非全部都很科学与合理，但他对比喻探讨所作出的贡献还是很大的，尤其是他对博喻的论述，从文艺理论的角度看是值得推崇的。

到了明清时期，我国古代修辞学开始向近现代修辞学慢慢过渡。这一时期的比喻理论因戏曲、小说的兴起而全面复兴，将比喻理论扩展到了小说和戏曲之中，同时作了汇集比喻实例的工作，形成了《喻林》和《经言明喻编》等专书，在比喻研究史上具有承上启下的地位。

现代修辞学产生的一个重要标志便是转向“语言本位”的研究，对比喻的探讨亦是如此。从原先注意外部功能论述比喻转向将外部功能和内在形式有机地结合在一起的研究，是现代比喻理论的鲜明特色。

现代修辞学泰斗陈望道在其《修辞学发凡》（1932）中把比喻分为正文、比喻语词和比喻三个成分，把对比喻的研究又推向了一个新的阶段，是一部划时代的修辞学著作。

之后，对比喻研究特别有造诣的修辞学家袁晖撰写的《比喻》（1982）一书，从多种角度论述比喻，把比喻分为两大类：词句类和篇章类。然后他又根据被比喻物、比喻物、比喻词的表达方式等方面的异同，将词句类分为明喻、暗喻、借喻、较喻、强喻等五小类；将篇章类分为事喻、物喻等两小类。科学性、系统性都达到了空前的高度。

现当代的比喻理论从多个学科、多个角度对比喻进行了深入细致的研究，或借鉴国外的修辞学理论，或结合心理学、美学、逻辑学等学科，或从喻体、本体、比喻词出发，或着眼于比喻与其他辞格的比较等。总之，比喻研究呈现出千姿百态、百家争鸣的局面。

第二节 阿拉伯学者对比喻辞格的研究

比喻是阿拉伯古代学者最先论述的语言现象之一，它伴随着修辞学的产生而产生，也伴随着修辞学的发展而发展。探讨阿语比喻研究史，无疑对丰富阿语修辞学史具有一定的学术意义，同时对人们掌握比喻理论，指导语言实践也具有十分重要的实用价值。

诗歌是贾希利亚时期的主要文学形式，题材均来源于诗人的生活，及其所处的政治、经济、文化环境，大多以颂扬、矜夸、爱情、悼念、讽刺等为主题，且极具沙漠文化特色。阿拉伯人十

分钟情于诗歌，每年在欧卡兹集市上都举办赛诗会，供诗人吟诵自己的佳作，而杰出的诗人便在本部落中享有极高的地位。因此，诗人们十分重视词句的雕琢和细腻的描写。而比喻作为一种重要的美文手段，当然被广泛运用于诗文的修饰润色当中。乌姆鲁勒·盖斯在他的悬诗中这样描写对女人的炙热情感：“你两眼淌泪，殊不知行行泪珠，恰如扎入已碎心房的利剑。”^① 祖海尔为了让人们认识战争的可恶，用浅显的比喻来描绘战争所带来的灾难和不堪设想的恶果：“战争如你们所经历的那般，时而像猛狮，时而像烈焰，时而像磨盘把你们磨碾。”^② 诗人们通过精湛的语言，通过比喻的手法，将感情抒发得淋漓尽致，将现实描绘得惟妙惟肖。此外，这一时期语言简洁的谚语以及内容极具雄辩性的演说辞，也大多讲究运用比喻等修辞手法，而取喻的对象也多是来自生活，或是沙漠，或是苍穹，或是骆驼、羚羊、鸵鸟等大漠中的动物。

贾希利亚时期，阿拉伯语只有言语，没有文字，文学作品都是通过口耳相传的方式保留下来，百年后才由后人汇编成集。这些诗歌、散文中虽无关于比喻理论的专门论述，但也为以后比喻理论的总结提供了大量的素材和例证，可以看作是阿拉伯语比喻实践的源头。

伊斯兰教的产生及广泛传播，使阿拉伯地区的人民有了统一的语言和文字——《古兰经》的语言。《古兰经》除了是一部宗教经典外，还是一部伟大的散文巨著，其中用了大量的比喻来说明道理、劝诫人们。例如：

الله نور السموات والأرض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح في زجاجة.

① 转引自蔡伟良、周顺贤著：《阿拉伯文学史》，上海：上海外语教育出版社，1998年版，第23页。

② 转引自蔡伟良、周顺贤著：《阿拉伯文学史》，上海：上海外语教育出版社，1998年版，第34页。

真主是天地的光明，他的光明像一座灯台，那座灯台上有一盏明灯，那盏明灯在一个玻璃罩里。^①

والذين كفروا أعمالهم كسراب بقيعة يحسبه الظمآن ماء حتى إذا جاءه لم يجده شيئا.

不信道者的善功恰如沙漠里的蜃景，口渴者以为那里有水，等到他来到有蜃景的地方时，没有发现什么。^②

将“真主”比作“天地的光明”，表明真主的至高无上，表明对真主的敬畏、崇拜。而将“不信道者的善功”喻为“蜃景”，是虚幻的，意在贬损不信道者。《古兰经》中此类的句子比比皆是，运用比喻可使讲经论道更加形象，具有感染力，再加上语言富有音乐感，更便于人们诵读和记忆。“《古兰经》被认为是阿拉伯语修辞学的最高典范。”^③ 此后的经注学家和语言学家，纷纷著书立说研究《古兰经》的语言特点，按语法结构和逻辑推理，探求经文内在的含义，逐渐产生了词法学、句法学、音韵学、修辞学等学科，比喻理论也是以《古兰经》和阿拉伯古诗词为基础建立起来的。可以说，《古兰经》是阿拉伯语比喻理论的源头。

伍麦叶王朝时期，阿拉伯语得到了进一步发展和完善，古兰经学、圣训学、语言学、历史学等学科的研究工作，都已经开展起来。语言学家在语言研究著述中，也提出了不少修辞上的见解，但是都还未成体系，只是零星见于经注学、圣训学、词法学等学科的著述中。

到了阿拔斯王朝前期，修辞学在教义学的推动下才开始逐步

① 马坚译：《古兰经》，北京：中国社会科学出版社，2003年版，第263页。

② 马坚译：《古兰经》，北京：中国社会科学出版社，2003年版，第264页。

③ 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002年版，第3页。